



EUROPEAN COMMISSION  
DIRECTORATUL GENERAL  
POLITICĂ REGIONALĂ  
Director General

Anexa 1

Bruxelles, 09-08-2002  
SG (2002) D/

231130

Stimate ministru,

**Subiect:** Amendamentul nr. 2 al Memorandumului de finanțare ISPA 2000/RO/16/P/PE/011 - „Reabilitarea și modificarea sistemului de canalizare și a sistemului de furnizare și tratare a apelor reziduale în Arad pentru protejarea râului Mureș”

**Ref:** Scrisoarea noastră nr. 101472/14.02.2002  
Scrisoarea dumneavoastră din 28.03.2002

Regulamentul Consiliului nr. 2382/2001 care amendează Regulamentul Consiliului nr. 1267/1999 privind Instrumentul pentru Politici Structurale de Preaderare a intrat în vigoare la 7 decembrie 2001. (Ref. OJEC L323 din 07.12.2001).

În conformitate cu noul Regulament al Consiliului în cazul cofinanțării de către Instituțiile Financiare Internaționale, participarea la licitații și contractări a statelor terțe poate fi autorizată de către Comisia Europeană după o examinare de la caz la caz în conformitate cu prevederile Art. 114 (2) din Titlul IX al Regulamentului Financiar.

În data de 12 februarie 2002, Comisia Europeană a adoptat Decizia 504/2002, în ceea ce privește aplicarea derogărilor stipulate în Regulamentul Consiliului nr. 2382/2001. Această decizie implică măsurile cofinanțate de BERD în Polonia și România pentru care derogările menționate se aplică în vederea asigurării cofinanțării necesare acestor măsuri.

În baza Deciziei 3448/2001 din data de 14 august 2001, Comisia Europeană oferă asistență pentru măsura menționată mai sus. Memorandumul de finanțare ISPA mai sus menționat a fost semnat de Comisarul Michel Barnier în data de 15 februarie 2001 și de dumneavoastră în data de 1 iunie 2001.

Doamnei Hildegard Puwak  
Coordonator Național ISPA  
Ministru  
Ministerul Integrării Europene  
Str. Apolodor nr. 17  
RO-71201 BUCUREȘTI 5

În cazul măsurii ISPA 2000/RO/16/P/PE/011, pentru a fi cofinanțată de BERD, Memorandumul de finanțare trebuie modificat având în vedere că derogările respective nu au fost prevăzute inițial. Comisia Europeană a primit în data de 28 martie 2002 planul final de achiziții pentru măsura menționată mai sus.

În consecință, pentru a implementa prevederile Deciziei Comisiei nr. 504/2002, aceste Memorandumuri de finanțare ISPA se amendează după cum urmează:

### **Anexa I Descrierea măsurii**

- **punctul 15 Planul de achiziții** se modifică astfel:

„Licitația va fi în conformitate cu regulile din Titlul IX al Regulamentului Financiar – participarea la licitație va fi deschisă tuturor persoanelor fizice și juridice în conformitate cu prevederile Anexei III.1 . Secțiunea XI.2(a) pentru contractul nr. 2.

Pentru contractul nr. 1 „Refacerea stației de tratare a apelor uzate”, pentru care este prevăzută cofinanțare comună din partea BERD, este autorizată o derogare de la procedurile de licitație prevăzute la Titlul IX în conformitate cu prevederile Reglementării nr. 1267/1999/CE prin care se constituie Programul ISPA, amendată prin Reglementarea nr. 2382/2001/CE. Participarea țărilor terțe la licitații va trebui autorizată în ceea ce privește componentele acestui proiect. Cheltuielile considerate în conformitate cu procedurile BERD și care îndeplinesc condițiile de eligibilitate ale regulilor ISPA, vor fi utilizate pentru calcularea cheltuielilor totale eligibile pentru aceste măsuri”.

### **Anexa I.a Planul de achiziții**

- Planul de achiziții se modifică astfel:

„

| Oferta nr. | Descrierea lucrărilor și serviciilor care vor fi licitate | Tipul contractului (lucrări, furnizare de materiale, servicii) | Previziuni privind lansarea ofertei (luna, anul) | Rata de rambursare a facturilor aferente contractului specific |
|------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1          | Reabilitarea stației de tratare a apei în municipiul Arad | Lucrări                                                        | Iunie                                            | 75%                                                            |
| 2          | Supervizare și asistență tehnică                          | Servicii                                                       | Februarie 2002                                   | 75%                                                            |

Termenii specifici pentru adjudecarea contractului vor fi publicați în Jurnalul Oficial al Comisiei Europene și/sau pe Internet.”

Comisia Europeană dorește să primească agreearea dumneavoastră în scris, în termen de 6 săptămâni de la data acestei scrisori.

Această scrisoare și agreearea dumneavoastră constituie un amendament oficial la Memorandumurile de finanțare menționate mai sus. Acestea vor fi adăugate la Memorandumurile de finanțare, și va constitui parte integrantă a acestuia.

Cu respect,  
Michel Barnier

c.c. Dlui. Jonathan Scheele, Delegația CE în România  
Dnei. Jeana Buzduga, Oficiul de Contractare și Plăți Phare  
Dlui. Petru Lificiu, Ministrul Apelor și Protecției Mediului  
Dlui. Gheorghe Bănățeanu, Director General, Compania de Apă Arad



**GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL INTEGRĂRII EUROPENE**

**Anexa 2**

Nr. HP/3299/10.03.2003

București

**Stimate domnule Barnier,**

**Subiect: Amendamentele Memorandumurilor de finanțare ISPA:  
ISPA 2000/RO/16/P/PE/006 – Iași,  
ISPA 2000/RO/16/P/PE/011 – Arad,  
ISPA 2001/RO/16/P/PE/013 – Oradea.**

Ca urmare a adoptării de către Comisia Europeană a Deciziei nr. 504/2002 pentru aplicarea derogărilor prevăzute în Regulamentul nr. 2382/2001, care amendează Regulamentul nr. 1267/1999, prin scrisorile dumneavoastră nr. 231129/231130/231131 din data de 09.08.2002, am fost informați că pentru această decizie care vizează măsurile ISPA cofinanțate de BERD în Polonia și România, derogarea mai sus menționată se aplică în vederea asigurării cofinanțării necesare acestor măsuri.

Astfel, în ceea ce privește Programul ISPA în România, pentru trei dintre Memorandumurile de finanțare încheiate în perioada 2000 – 2001, între Comisia Europeană și Guvernul României, după cum urmează:

- 2000/RO/16/P/PE/006 – „Îmbunătățirea sistemului de apă potabilă și celui al apelor uzate în scopul conformării cu standardele europene în domeniul calității apei și protecției mediului în municipiul Iași”,
- 2000/RO/16/P/PE/011 – „Reabilitarea și modificarea sistemului de canalizare și a sistemului de furnizare și tratare a apelor reziduale în Arad pentru protejarea râului Mureș”,

**Domnului Michel Barnier  
Membru al Comisiei Europene**

- 2001/RO/16/P/PE/013 – „Reabilitarea sistemului de canalizare și a stației de epurare a apelor uzate în Oradea”,

derogările privind cofinanțarea asigurată de BERD, nefiind inițial prevăzute, și pentru ca prevederile Deciziei Comisiei nr. 504/2002 să poată fi aplicate, Memorandumurile de finanțare menționate trebuie să fie amendate.

În vederea aplicării acestor modificări la Memorandumurile de finanțare ISPA de la Iași, Arad și Oradea, pe 20 februarie 2002, Guvernul României a împuternicit ministrul integrării europene în calitate de Coordonator Național ISPA, să semneze scrisoarea de amendare pentru aceste măsuri ISPA.

În consecință, pentru a implementa prevederile Deciziei Comisiei nr. 504/2002, aceste Memorandumuri de finanțare ISPA se amendează după cum urmează:

**2000/RO/16/P/PE/006 – „Îmbunătățirea sistemului de apă potabilă și celui al apelor uzate în scopul confirmării cu standardele europene în domeniul calității apei și protecției mediului în municipiul Iași”**

Anexa I: Descrierea măsurii

- **punctul 15. Planul de achiziții** se modifică astfel:

„Licitația va fi în conformitate cu regulile din Titlul IX al Regulamentului Financiar – participarea la licitație va fi deschisă tuturor persoanelor fizice și juridice în conformitate cu prevederile Anexei III.1 – Secțiunea XI.2 (a) pentru contractele nr. 1, 2 și 3.

Pentru contractul nr. 4 „Modernizarea stației de tratare a apei Chirița”, pentru care se prevede cofinanțare paralelă prin BERD, este autorizată o derogare de la procedurile de licitație prevăzute la Titlul XI în conformitate cu prevederile Reglementării nr. 1267/1999/CE prin care se constituie Programul ISPA, amendată prin Reglementarea nr. 2382/2001/CE. Participarea a treia părți la licitații va trebui autorizată în ceea ce privește componentele acestui proiect. Cheltuielile considerate în conformitate cu procedurile BERD și care îndeplinesc condițiile de eligibilitate ale regulilor ISPA, vor fi utilizate pentru calcularea cheltuielilor totale eligibile pentru aceste măsuri”.

Anexa I.a: **Planul de achiziții**

- Planul de achiziții se modifică astfel:

| Oferta nr. | Descrierea lucrărilor și serviciilor care vor fi licitate | Tipul contractului (lucrări, furnizare de materiale, servicii) | Previziuni privind lansarea ofertei (luna, anul) | Rata de rambursare a facturilor aferente contractului specific |
|------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1          | Supervizare și asistență tehnică                          | Servicii                                                       | Decembrie 2000                                   | 75%                                                            |
| 2          | Reabilitarea stâției de epurare în municipiul Iași        | Lucrări                                                        | Februarie 2002                                   | 75%                                                            |
| 3          | Reabilitarea stâțiilor de pompare                         | Lucrări                                                        | Decembrie 2001                                   | 75%                                                            |
| 4          | Modernizarea stâției de tratare a apei Chirigă            | Lucrări                                                        | Decembrie 2001                                   | 75%                                                            |

Termenii specifici pentru achizițarea contractului vor fi publicați în Jurnalul Oficial al Comisiei Europene și/sau pe internet.”

**2000/RO/16/P/PE/011 – „Reabilitarea și modificarea sistemului de canalizare și a sistemului de furnizare și tratare a apelor reziduale în Arad pentru protejarea râului Mureș”**

**Anexa I: Descrierea măsurii**

- punctul 15 Planul de achiziții se modifică astfel:

„Licitația va fi în conformitate cu regulile din Titlul IX al Regulamentului Financiar – participarea la licitație va fi deschisă tuturor persoanelor fizice și juridice în conformitate cu prevederile Anexei III.1 . Secțiunea XI.2(a) pentru contractul nr. 2.

Pentru contractul nr. 1 „Refacerea stâției de tratare a apelor uzate”, pentru care este prevăzută cofinanțare comună din partea BERD, este autorizată o derogare de la procedurile de licitație prevăzute la Titlul IX în conformitate cu prevederile Reglementării nr. 1267/1999/CE prin care se constituie Programul ISPA, amendată prin Reglementarea nr. 2381/2001/CE. Participarea țărilor terțe la licitații va trebui autorizată în ceea ce privește componentele acestui proiect. Cheltuielile considerate în conformitate cu procedurile BERD și care îndeplinesc condițiile de eligibilitate ale regulilor ISPA, vor fi utilizate pentru calcularea cheltuielilor totale eligibile pentru aceste măsuri”.

## Anexa I.a Planul de achiziții

- Planul de achiziții se modifică astfel:

”

| Oferta nr. | Descrierea lucrărilor și serviciilor care vor fi licitate | Tipul contractului (lucrări, furnizare de materiale, servicii) | Previziuni privind lansarea ofertei (luna, anul) | Rata de rambursare a facturilor aferente contractului specific |
|------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1          | Reabilitarea stației de tratare a apei în municipiul Arad | Lucrări                                                        | Iunie                                            | 75%                                                            |
| 2          | Supervizare și asistență tehnică                          | Servicii                                                       | Februarie 2002                                   | 75%                                                            |

Termenii specifici pentru adjudicarea contractului vor fi publicați în Jurnalul Oficial al Comisiei Europene și/sau pe Internet.”

### 2001/RO/16/P/PE/013 – „Reabilitarea sistemului de canalizare și a stației de epurare a apelor uzate în municipiul Oradea”

#### Anexa I: Descrierea măsurii

- punctul 14 Planul de achiziții se modifică astfel:

„Licitația va fi în conformitate cu regulile din Titlul IX al Regulamentului Financiar – participarea la licitație va fi deschisă tuturor persoanelor fizice și juridice în conformitate cu prevederile Anexei III.1 . Secțiunea XI.2(a) pentru contractele nr. 2 și 3.

Pentru contractul nr. 1 „Reabilitarea stației de tratare a apei Arad”, pentru care se prevede cofinanțare comună prin BERD, este autorizată o derogare de la procedurile de licitație prevăzute la Titlul IX în conformitate cu prevederile Reglementării nr. 1267/1999/CE prin care se constituie Programul ISPA, amendată prin Reglementarea nr. 2382/2001/CE. Participarea țărilor terțe la licitații va trebui autorizată în ceea ce privește componentele acestui proiect. Cheltuielile considerate în conformitate cu procedurile BERD și care îndeplinesc condițiile de eligibilitate ale regulilor ISPA, vor fi utilizate pentru calcularea cheltuielilor totale eligibile pentru acesate măsuri.”

## Anexa I.a Planul de achiziții

- Planul de achiziții se modifică astfel:

| Oferta nr. | Descrierea lucrărilor și serviciilor care vor fi licitate | Tipul contractului (lucrări, furnizare de materiale, servicii) | Previziuni privind lansarea ofertei (luna, anul) | Rata de rambursare a facturilor aferente contractului specific |
|------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1          | Refacerea stației de tratare a apelor uzate               | Lucrări                                                        | Septembrie 2002                                  | 70%                                                            |
| 2          | Extinderea și refacerea stației de tratare a nămolurilor  | Lucrări                                                        | Septembrie 2002                                  | 70%                                                            |
| 3          | Supervizarea și asistența tehnică                         | Servicii                                                       | Aprilie 2000                                     | 70%                                                            |

Termenii specifici pentru adjudecarea contractului vor fi publicați în Jurnalul Oficial al Comisiei Europene și/sau pe Internet.”

În acest sens, conform procedurilor de amendare, această scrisoare împreună cu scrisorile Comisiei Europene nr. 231129/09.08.2002 pentru Iași, nr. 231130/09.08.2002 pentru Arad și nr. 231131/09.08.2002 pentru Oradea constituie un amendament oficial la Memorandumurile de finanțare menționate mai sus și vor fi adăugate la respectivele Memorandumuri de finanțare și vor forma parte integrantă din acestea.

A dumneavoastră,

Hildegard Puwak,

**Ministrul integrării europene  
Coordonator național ISPA**

Copie: Dlu. Jonathan Scheele, Șeful Delegației Comisiei Europene în România